

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MÉMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Erster Theil.**

**Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.**

**N<sup>o</sup>. 12.**

**PREMIÈRE PARTIE.**

**ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Samstag, 12. August 1854.**

**SAMEDI, 12 août 1854.**

**König-Großherzoglicher Beschluß vom 26ten  
Juli 1854, durch welchen der Lauf der  
neuen Neudorfstraße bis zu ihrer Verein-  
igung mit der Trierer Straße bestimmt  
wird.**

*Arrêté royal grand-ducal du 26 juillet 1854, dé-  
terminant le tracé du raccordement de la  
route de Trèves avec la nouvelle route de  
Neudorf.*

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi  
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc  
de Luxembourg, *etc., etc., etc.*

Haben;

Nach Einsicht des Berichtes Unseres General-  
Administrators der öffentlichen Bauten im Groß-  
herzogthum Luxemburg, vom 19. Juli 1854;

Vu le rapport de Notre Administrateur-général  
des travaux publics du Grand-Duché de Luxembourg,  
en date du 19 juillet 1854;

Beschlossen und beschließen :

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1.**

**Art. 1.**

Die im Bau begriffene Neudorfstraße nimmt,  
um sich mit der Trierer Straße zu vereinigen,  
ihren Anfang an ihrer eigenen Achse, 21 Meter  
vom Endpunkte der oberen Tablette der Wasser-  
leitung, welche auf dem alten Wege nach der  
Kalchesbrück angelegt ist, und mündet in die  
Trierer Straße Meter 40 60 dießseits des hecto-  
metrischen Chausséesteines N<sup>o</sup> 54.

Le raccordement de la route de Trèves avec la  
nouvelle route de Neudorf prendra son origine à  
l'axe de cette dernière route, à 21 mètres de l'ex-  
trémité sud de la tablette d'amont de l'aqueduc  
établi dans l'ancien chemin qui conduit à la Kalches-  
brück, et se terminera à la rencontre de la route  
de Luxembourg vers Trèves, à 40<sup>m</sup>60 en deçà de la  
borne hectométrique n<sup>o</sup> 54.

Die erste Richtung bildet mit der Richtung  
der Magnetnadel einen Winkel nach rechts von  
87° 15' und hat eine Länge von Meter 73 50.

Le 1<sup>er</sup> alignement fera avec la direction du nord  
magnétique un angle à droite de 87° 15'; il aura  
une longueur de 73 50 mètres.

Nr. 12.

Die 2. Richtung bildet mit der 1. einen Winkel nach rechts von  $127^{\circ} 15'$  und hat eine Länge von Meter 167 60.

Die 3. Richtung bildet mit der 2. einen Winkel nach links von  $142^{\circ} 45'$  und hat eine Länge von Meter 100 00.

Die 4. Richtung bildet mit der 3. einen Winkel nach rechts von  $167^{\circ} \frac{3}{4}$  und hat eine Länge von Meter 109 40.

Die 5. Richtung bildet mit der 4. einen Winkel nach rechts von  $162^{\circ} 15'$  und hat eine Länge von Meter 195 40.

Die 6. Richtung bildet mit der 5. einen Winkel nach links von  $172^{\circ}$  und hat eine Länge von Meter 146 80.

Diese Richtungen sind unter sich durch regelmäßige Krümmungen zu verbinden, welche die Länge der zu bauenden Strecke auf Meter 783 55 vermindern.

Art. 2.

Der allgemeine Lauf dieser Strecke wird in den von Unserm General-Administrator der öffentlichen Bauten zu genehmigenden Plänen angegeben werden, und kann durch denselben theilweise abgeändert werden, wenn es sich bei der Ausführung zeigt, daß Abänderung im Interesse des Staates nützlich sind.

Art. 3.

Die Straße soll neun Meter Breite zwischen den äußeren Kanten der Fußpfade haben, nämlich fünf Meter für die eigentliche Chaussée und zwei Meter für jeden Fußpfad.

Die Neigung der Böschungen und die Durchmesser der Gräben, welche an den Seiten der Straße überall, wo es nöthig ist, anzubringen sind, sollen nach der Beschaffenheit des Bodens und der Örtlichkeiten angeordnet werden.

Art. 4.

Die zur Anlage und zum Bau der fraglichen

Le 2<sup>e</sup> alignement fera avec le 1<sup>er</sup> un angle à droite de  $127^{\circ} 15'$ , et aura une longueur de 167 60 mètres.

Le 3<sup>e</sup> alignement fera avec le 2<sup>e</sup> un angle à gauche de  $142^{\circ} 45'$ , et aura une longueur de 100 mètres.

Le 4<sup>e</sup> alignement fera avec le 3<sup>e</sup> un angle à droite de  $167^{\circ} \frac{3}{4}$ , et aura une longueur de 109 40 mètres.

Le 5<sup>e</sup> alignement fera avec le 4<sup>e</sup> un angle à droite de  $162^{\circ} 15'$ , et aura une longueur de 195 40 mètres.

Le 6<sup>e</sup> alignement fera avec le 5<sup>e</sup> un angle à gauche de  $172^{\circ}$ , et aura une longueur de 146 80 mètres.

Les alignements qui viennent d'être décrits seront raccordés entre eux par des courbes régulières qui réduiront la longueur de la partie de route à construire à 783 55 mètres.

Art. 2.

La disposition générale du dit tracé sera indiquée aux plans à approuver par Notre Administrateur-général des travaux publics; elle pourra être modifiée partiellement par cet Administrateur-général, si, lors de l'exécution, il se trouvait que des modifications fussent utiles dans l'intérêt de l'Etat.

Art. 3.

La route aura neuf mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accotements, savoir: cinq mètres pour le corps de la chaussée et deux mètres pour chaque accotement.

L'inclinaison des talus et les dimensions des fossés, dont la route sera pourvue partout où de besoin, seront déterminées suivant la nature des terrains et des localités.

Art. 4.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à

Erster Theil.

50

Nr. 12.

Strecke und ihrer Zubehörungen erforderlichen Grundstücke sollen in Gemäßheit der Gesetze über die unfreiwillige Enteignung angeschafft und erworben werden.

Art. 5.

Unser General-Administrator der öffentlichen Bauten ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 26. Juli 1854.

Für den König-Großherzog,  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

|  |  |
|--|--|
| Der General-Adm. der<br>öffentl. Bauten,<br>Wellenstein. | Durch den Prinzen,<br>Der Sekretär,<br>G. d'Olimart. |
|--|--|

König = Großherzoglicher Beschluß vom 26. Juli 1854, durch welchen die Kapelle Böwingen zur Succursale erhoben wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Nach Einsicht des Gesuches der Einwohner von Böwingen, Finsterthal und Grevenknop, um Trennung der Kapelle Böwingen von der Succursalkirche Buschdorf und Erhebung derselben zu einer besonderen Succursale nebst Bewilligung eines Desservanten-Gehaltes aus der Staatscasse;

Nach Einsicht des Gutachtens des apostolischen Provicars vom 1. Januar 1852;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der auswärtigen Angelegenheiten, Präsidenten der Regierung, vom 18. Juli d. J.;

la construction de la partie de route dont il s'agit et de ses dépendances, seront emprises et occupées, conformément aux lois en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 5.

Notre Administrateur-général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 26 juillet 1854.

Pour le Roi Grand-Duc,  
Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,

HENRI,  
PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administ.-général  
des travaux publics,  
WELLENSTEIN.

Par le Prince,  
Le Secrétaire,  
G. D'OLIMART.

Arrêté royal grand-ducal du 26 juillet 1854, portant érection de la chapelle de Bœvange en succursale.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu la demande des habitants de Bœvange, Finsterthal et Grevenknop, tendante à ce que la chapelle de Bœvange soit détachée de l'église succursale de Buschdorf et érigée en succursale séparée avec allocation d'un traitement de desservant à charge de l'État;

Vu l'avis du Provicar apostolique, du 1<sup>er</sup> janvier 1852;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Gouvernement, en date du 18 juillet courant;

Nr. 12.

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Kapelle Böwingen ist zur Succursale erhoben und es ist mit derselben ein Desservantens-Gehalt verbunden.

Art. 2.

Der Bezirk der neuen Succursale Böwingen, begreift die Sectionen Böwingen, Finsterthal und Grevenknop.

Art. 3.

Unser vorgenannter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Memorial eingerückt werden soll.

Haag, den 26. Juli 1854.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Adm. der ausw. Ang., Präs. der Reg. S i m o n s. Durch den Prinzen, Der Secretär, G. v' O l i m a r t.

60

Erster Theil

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

La chapelle de Bœvange est érigée en succursale et il y est attaché un traitement de desservant.

Art. 2.

Le ressort de la nouvelle succursale comprendra les sections de Bœvange, Finsterthal et Grevenknop.

Art. 3.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Memorial.

La Haye, le 26 juillet 1854.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché.

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Adm.-gén. des affaires étrang., Prés. du gouv<sup>t</sup>, SIMONS.

Par le Prince, Le Secrétaire, G. D'OLIMARI.